

УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ

ФАКУЛЬТЕТ ФРАНЦУЗСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

КУРСОВАЯ РАБОТА

**Сравнение систем служебных слов
во французском и русском языках**

Выполнила студентка III курса
Группа 310 Зайченко Л.

Научный руководитель
д.ф.н., проф. Ж.А. Якубов

Ташкент – 2010

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Части речи

1.1. Части речи в русском языке

1.2. Части речи во французском языке

2. Служебные части речи в русском языке

3. Служебные части речи во французском языке

3.1 Артикль

3.2 Детерминативы

3.3 Приглагольные местоимения

3.4 Предлоги

3.5 Союзы

3.6 Частицы

4. Сравнение использования служебных слов в русском и французском языках

5. Заключение

Литература

ВВЕДЕНИЕ

Целью данной работы является сравнительное сопоставление систем служебных слов в русском и французском языках, установление особенностей, присущих данным системам, а также сходств и различий между ними.

В каждом языке обнаруживаются некоторые черты, свойственные всем языкам мира (всеобщие черты), другие черты, объединяющие их с некоторыми иными языками, и такие черты, которые свойственны только данному языку (специфические, индивидуальные черты). В данном исследовании рассматриваются всеобщие и специфические черты, присущие системам служебных слов в русском и французском языках.

Данная работа состоит из введения, в котором ставятся цели и задачи проводимого исследования, собственно основной части и заключения. Сначала описывается строение в общем систем частей речи в русском и французском языках. Далее я рассматриваю системы служебных слов отдельно в русском и французском языках. В этих разделах описываются специфические черты этих систем без сопоставления их между собой. В следующей части рассматривается отдельно каждая служебная часть речи французского языка, ее особенности, соответствия употребления этой служебной части речи в рассматриваемых языках. В своей работе я описываю артикли, детерминативы, прилагательные местоимения, предлоги, союзы и частицы. Далее дается сравнение непосредственно систем служебных слов, проводятся аналогии их использования, рассматриваются их функции в языках и частота использования служебных слов в двух языках.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования, описываются основные общие черты и различия между системами служебных слов в русском и французском языках.

У истоков типологических исследований в России находятся работы Е.Д. Поливанова, Л.В. Щербы, И.И. Мещанинова.

Сопоставительно-типологическое изучение французского языка зародилось в многоязычной Швейцарии, где основоположником этого направления явился известный лингвист Ш. Балли. Сопоставительное изучение французского и русского языков было начато трудами Л.В. Щербы («Фонетика французского языка» и ряд его статей), К.А. Ганшиной, М.Н. Петерсон и другими.

1. ЧАСТИ РЕЧИ

Во всех языках выделяются лексико-грамматические группы слов, называемые частями речи.

1.1 ЧАСТИ РЕЧИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В русском языке слова делятся на **10 частей речи** и в зависимости от того, какую роль могут играть в предложении и как изменяются, входят в группы:

1 группа (знаменательные части речи) – **6 частей речи**, которые могут быть членами предложения :

- существительное,
- глагол,
- наречие,
- числительное,
- **прилагательное:**
 - качественные (имеют полную и краткую форму- белый-бел),
 - относительные (не имеют краткой формы – серебряный),
 - притяжательные (отвечают на вопрос чей? – лисий),
- **местоимение:**

- личные (я, ты и др.),
- вопросительные (кто?, что?, какой?, сколько?),
- относительные (кто, что, сколько, который, какой, чей),
- неопределенные (некто, нечто, кто-то, что-то, кто-нибудь, что-нибудь, кое-кто, кое-что, кто-либо, что-либо, несколько),
- определительные (самый, всякий, каждый, иной, другой),
- отрицательные (никто, ничто, некого, нечего)
- указательные (столько, такой, по столько, тот, та, те, этот, эта, эти),
- возвратное (себя),
- притяжательные (мой, моя, мои, наш и др.).

2 группа - 4 части речи, которые не могут быть членами предложения:

-служебные части речи (предлог, союзы, частицы);

- междометия.

Члены предложения – это слова, отвечающие на какие-нибудь вопросы, в предложении связаны друг с другом попарно, к ним относятся знаменательные части речи.

1.2. ЧАСТИ РЕЧИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Состав частей речи для разных языков различен как вследствие особенностей самих языков, так и вследствие того, что разными исследователями они выделяются на основании разных признаков.

По *способу отображения* элементов действительности во французском языке различают:

- **основные (знаменательные) части речи** – существительные, прилагательные, глаголы, наречия;

- **дополнительные части речи** – местоимения, междометия, *служебные слова.*

Основные части речи обозначают элементы действительности самостоятельно и непосредственно. Служебные части речи не могут самостоятельно обозначать элементы действительности, служат для связи основных частей речи и выражают разные дополнительные значения.

Эти **общие** разновидности частей речи обнаруживаются **во всех языках**.

Существует следующее деление словарного состава французского языка:

1. Слова **знаменательные**, которые употребляются в речи как самостоятельные члены предложения:

- **существительные**,
- **глаголы**,
- **прилагательные** (за исключением местоименных прилагательных),
- **независимые местоимения**,
- **числительное**,
- **наречие** (за исключением служебных).

1. Слова **служебные** - слова, лишенные лексической значимости, которые обозначают:

а) грамматические признаки самостоятельных слов

- **артикль**,
- **детерминативы**,
- **личные приглагольные местоимения**,

б) связи и отношения между самостоятельными словами и предложениями

- **предлоги**,
- **союзы**.

Служебные слова (les mots auxiliaires, ou fonctionnels) служат для образования аналитических форм частей речи, а также членов словосочетания и членов предложения.

Служебные части речи (предлоги, союзы и частицы) в отличие от знаменательных частей речи, не обозначают предметов, действий, а выражают грамматические отношения между словами, уточняют значение членов предложения.

В предложении служебные части речи не являются его членами, так как к ним нельзя поставить вопросы.

Многие независимые слова в сочетании с другими словами выполняют служебную функцию. Например, в предложении **On a fait toute la guerre ensemble** глагол *faire* является сказуемым, а в предложении **Elle s'est fait raconter toute cette histoire** тот же глагол играет служебную роль.

Относительные местоимения и многие наречия в сложном предложении выполняют роль союзов.

Личные приглагольные местоимения служат для выражения грамматической категории лица в глаголе, но в тоже время несут важные функции в предложении, являясь его членами (подлежащим, дополнением, именной частью сказуемого).

Слова независимые могут выполнять многие из своих функций только с помощью служебных слов. Существительное в функции подлежащего должно, как правило, иметь при себе артикль или местоименное прилагательное:

L'ÿtÿ йtait froid.

Ma mure йtait мйdecin.

Предлог необходим существительному для выполнения многих обстоятельственных и определительных функций:

Mon appartement se compose *de deux piuces*.

Je vais *a l'Universitÿ* .

Деление слов на независимые и служебные основано, таким образом, не на каких-то постоянных признаках, а на функции слов в сочетании с другими словами. К ним относятся предлоги. Союзы, артикль, местоименные прилагательные, замещающие артикль.

Служебные слова

В обоих языках имеются следующие категории служебных слов:

Фр.язык русский язык

1.артикль	+	-
2.детерминативы	+	-
3.служебные местоимения	+	-
4.предлоги	+	+
5.союзы	+	+
6.связки	+	+
7.частицы	+	+

2. Служебные части речи в русском языке

2.1 Предлоги – служебные части речи, уточняющие падежные значения существительных, числительных и местоимений. Они выражают различные отношения: пространственные (в городе, на улице), временные (в зимнюю пору, по вечерам), причинные (дрожать от холода, отсутствовать по болезни).

Предлоги бывают:

2. *непроизводные* – **в, на, с, к, за, для, перед, при** и др.
3. *производные* – от наречий (**впереди, напротив, вдоль, кроме, около, возле, вслед** и др.).
 - от существительных (**вместо, ввиду, вследствие, в течение, в продолжение** и др.),
 - от глаголов (деепричастий): **благодаря, включая, спустя** и др.

2.2 Союзы – служебные части речи, используемые для связи однородных членов в составе простого предложения и простых предложений в составе сложного предложения.

1. По морфологическому составу союзы делятся на простые, состоящие из одного слова (и, а, но, что, если и др.) и составные, состоящие из нескольких слов (так как, потому что и пр.)

2. По употреблению союзы представляют три разновидности:

- а) *Одиночные*, употребляющиеся в предложении один раз: но, все подчинительные.
- б) *Повторяющиеся*: и–и, или-или, либо-либо, ни-ни, то-то и пр.
- в) *Двойные*, компоненты которых взаимно связаны по употреблению:
 - *сочинительные* (как - так, не только, но и);
 - *подчинительные* (если – то, так как – то, лишь только – как и пр.).

Сочинительные союзы (**и, тоже, также, ни-ни, а, но, зато, однако, или, либо, то-то** и др.) употребляются для связи однородных членов и для связи простых предложений в одно сложное.

Подчинительные союзы (**что, чтобы, если, потому что, так как, с тех пор как, хотя, несмотря на то что** и др.) употребляются только для связи простых предложений в одно сложное предложение:

- временные
- причинные
- целевые
- следствия
- условия
- уступительные
- сравнительные
- изъявительные.

2.3 Частицы – служебные части речи, с помощью которых говорящий выражает свое отношение к тому, о чем он говорит, или подчеркивает особые оттенки смысла своей речи.

Частицы делят на группы:

1. Модальные, выражающие отношение говорящего к высказыванию:

а) **отрицательные**: **не, далеко не, вовсе не, отнюдь не, нет;**

б) **вопросительные**: **ли (ль), разве, неужели;**

в) **усилительно-выделительные**: **ни, же(ж), даже, ведь, именно, только;**

г) **эмоциональные** (выражающие чувства): **что за!, как!, ну и, ишь, вряд ли, едва ли** и др.

е) **указательные**: **вот, вон, это**

2. Формообразующие:

- **повелительного** наклонения глагола – **да, пусть, пускай;**

- **сослагательного** наклонения глагола – **бы;**

- *неопределенных местоимений и наречий* - **-то, -нибудь, -либо, кое-**;
- *возвратного глагола* - **-ся (сь)** (например, радуюсь);
- *отрицательных местоимений и наречий*: **ни** (например, никогда, ничто); -- - *антонимов*: **не** (например, недруг).

3. Служебные части речи во французском языке

3.1 Артикли – служебные слова, которые являются признаком существительного и выражают грамматические категории существительного: его род (мужской или женский), число (единственное или множественное), категорию определенности и неопределенности.

Артикль всегда ставится перед существительным.

ВИДЫ АРТИКЛЕЙ

1. *Des* – неопределенный артикль множественного числа;

2. *une* - неопределенный артикль женского рода единственного числа;

3. *Un* - неопределенный артикль мужского рода единственного числа;

4. *Les* - определенный артикль множественного числа ;

- ставится перед фамилией для обозначения семьи;

5. *Le* - определенный артикль мужского рода единственного числа, начинающихся с **согласного** или **h** придыхательного;

6. *La* - определенный артикль женского рода единственного числа, начинающихся с **согласного** или **h** придыхательного;

7. *L'* - **усеченный** артикль, который ставится перед существительным в единственном числе, которое начинается с **гласной** или **h** **немого** ;

8. *Du* – артикль(**частичный**, неопределенный) для **неисчисляемых** существительных мужского рода единственного числа, а также применяется во многих устойчивых глагольных сочетаниях;

9. De la - артикль(**частичный**, неопределенный) для **неисчисляемых** существительных **женского** рода **единственного** числа;

10. De l' – артикль для **неисчисляемых** существительных **мужского** и **женского** рода **единственного** числа, начинающихся с **гласного** или **h** немого

3.2 Детерминативы (определители существительного) – служебные слова, которые употребляются перед существительным (или прилагательным, стоящим перед существительным), и служат средством выражения рода и числа существительного (1).

К **детерминативам** во французском языке относят:

- **местоименные прилагательные** (указательные и притяжательные),

- **неопределенные и вопросительно-относительные прилагательные**.

В русском языке детерминативам соответствуют указательные, притяжательные, неопределенные, относительно-вопросительные местоимения.

ВИДЫ ДЕТЕРМИНАТИВОВ

1. Указательные прилагательные служат для указания на предмет, определяют род и число существительного, заменяют артикль.

Ce (cet), cette, ces - **этот, эта, эти** (мужского, женского рода единственного числа, и множественное число).

2. Притяжательные прилагательные.

Французским притяжательным прилагательным в русском языке соответствуют притяжательные местоимения (мой, твой, наш и т.д.), причем в русском языке есть местоимение *свой*, обозначающее принадлежность любому лицу, эквивалента которому во французском языке нет. Кроме рода и числа существительного притяжательные прилагательные указывают на принадлежность к 1,2,3-му лицу.

Единственное число		множественное число
мужской род	женский род	муж. род, жен. род
1-е лицо <i>mon</i> мой	<i>ma</i> моя	<i>mes</i> мои
2-е лицо <i>ton</i> твой	<i>ta</i> твоя	<i>tes</i> твои
3-е лицо <i>son</i> его	<i>sa</i> ее, своя	<i>ses</i> его, ее, свои
1-е лицо <i>notre</i> наш, наша		<i>nous</i> наши
2-е лицо <i>votre</i> ваш, ваша		<i>vous</i> ваши
3-е лицо <i>leur</i> их		<i>leurs</i> их

3. Неопределенные прилагательные ставятся перед существительным, заменяют артикль.

Tout (каждый, всякий), *Tout le*(весь), *toute la* (вся), *tous* (все), *toutes ces* (все эти), *tout les* (каждый), *tout un* (целый),

Chaque – каждый, каждая, всякий, любой,

Quelques, plusieurs – несколько, много

Перед существительными женского рода, начинающихся м гласного или h, употребляются притяжательные прилагательные мужского рода (*mon, ton, son*).

3.3.Приглагольные местоимения – служебные слова, употребляемые при глаголе в качестве подлежащего и дополнения.

Приглагольные местоимения во французском языке соответствуют личным местоимения в русском языке. Личные местоимения во французском языке представлены ударными и безударными местоимениями. Ударные местоимения употребляются самостоятельно, **личные безударные местоимения (приглагольные местоимения)** употребляются только со спрягаемыми глаголами.

Личные местоимения	ударные	Личные безударные местоимения (<i>приглагольные местоимения</i>)	
		Sujet	Complement direct
moi я nous мы		je я nous мы	me меня nous нас
toi ты vous вы		tu ты vous вы	te тебя vous вас
lui он eux они		il он ils они	le его les их
elle она elles они		elle она elles они	la ее

On – неопределенно-личное местоимение *on* употребляется как приглагольное местоимение с глаголом в 3-ем лице единственного числа.

En

3.4 Предлоги – служебные слова, которые служат для выражения связи между самостоятельными словами.

ВИДЫ ПРЕДЛОГОВ

a - выражает пространственные отношения (местонахождения, направления), указывает место и направление: **на, у, в**, а также вводит косвенное дополнение, соответствующее русскому **дательному** падежу; ставится перед названиями городов; названиями стран мужского рода, начинающихся с согласной; при передаче направления после глагола **aller**,

chez – **у, к** (только с названиями лиц),

de - выражает отношения, соответствующие русскому родительному падежу: передает отношение принадлежности (семья **de** Сергея); применяется в составе прилагательного в превосходной степени (самый прилежный **из**), применяется в страдательном залоге, применяется после глаголов, выражающих чувства (уважать, любить, страдать и др.); после слов, выражающих количество (много, килограмм и др.); перед прилагательным с существительным во множественном числе (новые

кварталы); после всех количественных существительных (тысяча жителей); перед инфинитивом в косвенной речи;

d' - усеченная форма **de** перед словами, начинающимися с гласной,

en - применяется с названиями месяцев, указывает место и направление: применяется с названиями стран женского рода и мужского рода, начинающихся с гласной, с существительными - обозначениями времени (летом, на отдыхе и др.); входит в именные сочетания (в белом, черном),

pour – чтобы, в (при передаче направления после глагола **partir**),

sue - на(при обозначении места), **о, по, на** (при передаче речи, мысли, текста),

depuis - с тех пор как; с того момента как, вот уже, в течение,

pendant - в течение, во время, пока,

il y a - вот уже, тому назад,

dans - через (в сочетании с настоящим и будущим временем),

- для выражения приблизительности (около тридцати);

apres - спустя, через (в сочетании с прошедшим временем),

plus tard - спустя (применяется независимо от времени глагола),

par - применяется в страдательном залоге.

Jusque – до, выражает временные и пространственные отношения, часто употребляется в сочетании с другими предлогами.

3.5 Союзы – служебные слова, которые служат для связи членов предложения.

ВИДЫ СОЮЗОВ

que - **что** (вводит дополнительное придаточное предложение, применяется в косвенной речи);

- применяется в составе сравнительных оборотов с наречиями (**plus... que** - более... чем, **moins...que** – менее чем, **aussi...que** – быстро...как);

qu' - усеченный союз **что**, употребляется перед словами, начинающихся с гласного или **h** **немого**;

comme - употребляется перед словами, обозначающими профессию, ранг, должность;

- **так как, поскольку** (в предложениях, когда придаточное причины предшествует главному);

- **как, до какой степени** (в восклицательных предложениях);

car - **так как, поскольку** (в предложениях, когда придаточное причины следует за главным),

puisque - **так как, поскольку** (применяется независимо от места придаточного в предложении);

et - в числительных 21, 31,41, 51, 61 перед словом ип;

ni - **ни** (соединяет однородные существительные),

3.6 Частицы

ВИДЫ ЧАСТИЦ

Est-ce que - **разве, ли** или опускается при переводе в вопросительных предложениях;

Ne - **не** (выражает отрицание в составе с другими отрицательными словами, ставится перед глаголом : **ne...pas** – **не**, **ne...jamais** – **никогда не**; **ne...plus, ne...jamais** – **больше не**);

- частица **ne** в составе ограничительного оборота *Ne...que*, который переводится **только, лишь**;

4. Сравнение служебных частей речи в русском и французском языках

Важной особенностью французского языка по сравнению с русским является наличие слов, объединяющих признаки служебных слов и местоимений – **служебные местоимения** (например, *je, se,*), **детерминативы** (типа *mon, chaque*).

Во французском языке есть три категории служебных слов, отсутствующих в русском: артикли, детерминативы, оформляющие именную группу в предложении, служебные местоимения, которые оформляют в предложении глагольную группу, выступая как синтаксические слова-заместители. Особенно своеобразны во французском языке детерминативы и приглагольные местоимения; такие служебные слова имеются и в некоторых других языках (например, англ. *my*; исп. *me, te, se; mi, tu, su*), но ни в каком другом европейском языке они не достигли такого разнообразия, как во французском.

По-разному употребляются в обоих языках предлоги.

Падежные формы в русском языке позволяют обходиться во многих случаях без предлогов: *отвечать нашему преподавателю* – ***repondre a notre professeur*** ; *писать ручкой* – ***ecrire au stylo***. С другой стороны, тенденция использовать транзитивную конструкцию там, где русский обращается к обстоятельственной или косвенно- объектной, сокращает употребление предлогов в этом языке по сравнению с русским: *перейти через улицу* - ***traverser la rue***; *у нее пропала книга-elle* ***a perdu son livre***.

В потоке речи во французском языке служебные слова используются вдвое чаще, чем в русском. Эти данные отражают общие аналитические тенденции французского языка (выражение грамматических значений за пределами слова с помощью служебных элементов).

Во всех языках выделяются лексико-грамматические группы слов, называемые частями речи. Однако инвентарь частей речи для разных языков различен как вследствие особенностей самих языков, так и вследствие того, что разными исследователями они выделяются на основании различных признаков.

По *способу отображения* элементов действительности различаются **основные части речи** (существительные, прилагательные, глаголы, наречия) и **дополнительные** (междометия, местоимения, **служебные слова**). Служебные слова лишены способности самостоятельно обозначать элементы действительности и служат для связи других элементов высказывания и выражения различных дополнительных значений. Междометия обозначают явления действительности в нерасчлененном виде. Поэтому они не могут быть обычными членами предложения, структура которого основывается именно на расчлененном представлении описываемой реальности.

Таким образом, дополнительные части речи противостоят основным по одному из способов отображения:

части речи	слово отображает действительность	непосредственно самостоятельно расчленено	
основные	+	+	+
местоимения	-	+	+
служебные слова	+	-	+
междометия	+	+	-

Эти общие разновидности частей речи обнаруживаются во всех языках. Основные части речи, местоимения и междометия объединяются в группу *знаменательных частей речи*, противостоящую служебным словам. Важной особенностью французского языка по сравнению с русским является наличие категории слов, объединяющих признаки служебных слов и местоимений (служебные местоимения типа *je, se*; детерминативы типа *mon, chaque*).

Артикль

Детерминация (определенность/неопределенность) связана со степенью информированности говорящих о предмете разговора и свойственна всему высказыванию в целом. В принципе она может быть формально выражена следующими средствами:

А) синтаксически – порядком слов;

Б) в именной группе: лексически – детерминативами и определениями; морфологически – особыми морфемами (например, постпозитивные артикли в румынском и болгарском языках);

В) в глагольной группе: лексически – в определениях к глаголу, в частности в наречиях; морфологически – особыми морфемами (объектное спряжение в некоторых языках).

Во французском языке о детерминации можно говорить как о грамматической категории, поскольку она выражается регулярно особым служебным словом- артиклем, оформляющим именную группу в предложении.

Субстанция может быть охарактеризована с качественной или с количественной стороны, поэтому и категория детерминации, выражаемая французским артиклем, имеет два аспекта: качественный и количественный.

Качественная детерминация (определенность/неопределенность) касается считаемых существительных и выражается оппозицией артиклей *le/un*. Количественная детерминация (ее ядром является значение

тотальности и партитивности, частичности) свойственна несчитаемым вещественным именам и выражается противопоставлением артиклей le\du. Прочие несчитаемые существительные – единичные, абстрактные и единичные собственные – детерминативы самим своим значением и употребляются с определенным артиклем или без него (le soleil, la beaute,

La Russie, Paris). Употребление артиклей при «несоответствующей» группе слов свидетельствует об изменении в значении слова или о каком-либо стилистическом оттенке. Артикль des выражает одновременно и качественную, и количественную неопределенность: des fleurs может значить и «какие-то цветы» и «сколько-то цветков».

В русском языке артикль отсутствует. Выражаемые им значения могут не передаваться в русском предложении особыми средствами, если сама ситуация достаточно ясно показывает определенность или неопределенность предмета. Однако в случае необходимости значения определенности /неопределенности выражаются грамматическими средствами (порядок слов) и в именной группе – лексическими средствами (порядок слов) и в именной группе – лексическими средствами (местоимения, прилагательные). Кроме того, иногда неопределенность может быть выражена и в глагольной группе (глагольные префиксы, наречия), в связи с чем при сопоставлении обнаруживаются *транспозиции*: неопределенность, выраженная во французском предложении в именной группе, в русском выражается в глагольной (наречием, формой глагола).

Качественная детерминация

Для выражения значений французских артиклей в их первичной функции в русском языке используются следующие основные средства:

А) порядок слов. Определенность в русском языке выражается препозицией подлежащего, неопределенность – его постпозицией по отношению к глаголу, согласно формулам:

Французский язык Русский язык

sle + v

s + v

sun + v

v + s

Un garçon, assis sur le toit, На крыше сидел мальчик и разма-
agitait le drapeau. хивал флагом.

Le bonhomme les regardait **Старик** искоса поглядывал на
venir du coin de l'oeil.(LQ) приближающихся Абея и Валерию.

Это соответствие нарушается в двух случаях:

- 1. Если в русском тексте существительное сопровождается неопределенным местоимением или определениями, указывающими на необычность субъекта (формула: фр. sun + v ⇔ русск. s + v).

A cöte, **un homme** haut, lugubre Тут же, неподалеку, **высокий, угрю-**
attendait sa femme. **мый мужчина** ждал свою жену.

- 2. Если предложение описывает событие нерасчлененно, выступая как моnoreма (формула: фр. sle + v ⇔ русск. v + s)

Le jour ensoleillö se levait.(LQ) Занимался **солнечный день**.

Б) Определения при существительном. Значение определенности выражается местоимениями: *этот, тот(самый), свой, все(эти)*; числительными *оба, трое...*, прилагательными *данный, настоящий*.

Значение неопределенности выражается неопределенными местоимениями *какой-то, какой-нибудь, некий, некоторый* и др.; *такой-то, кто-то*, числительным *один (из)*, прилагательным *неизвестный*, и наоборот, *определенный, особый, целый*.

Таким образом, при переходе от одного языка к другому обнаруживаются две степени конкретизации определителей (детерминативов) при существительном:

Русский язык 0

Французский язык le un

Русский язык этот, тот, мой какой-то, какой-нибудь и т.д.

Русскому отсутствующему («нулевому») определителю во французском тексте могут соответствовать артикли *le* и *un*, в общей форме выражающие определенность или неопределенность, в свою очередь этим общим определителям в русском тексте могут соответствовать определители более конкретного значения. Вот некоторые примеры соответствий:

Определенный артикль

*Et soudain, **une** ombre
d'homme se dressa sur cette
lisière éclairée du bois. **La**
tête dépassait les arbres, se
perdait dans le ciel.*

*И внезапно на этой
освещенной опушке леса
поднялась тень
человека. Голова **его**
была выше деревьев и
терялась в небе.*

В русских переводах значение неопределенности выражено постпозицией подлежащего, значение определенности передано притяжательным или указательным местоимением. Так элементы разных уровней (синтаксис, лексика) используются для выражения значений, передаваемых французскими служебными словами.

*Maintenant **le** savant travaille à la
laboratoire*

*Теперь **этот** ученый работает в
лаборатории.*

Неопределенный артикль

Un parvenu nū dans le pays obtint du mafre Chesnel qu'il parlat de mariage en sa faveur. (BC)

*Il s'apercut que l'auvent **une** panacarte ŷtait collūe. (MT)*

***Некий** выскочка добился от Шенеля, чтобы тот передал его предложение руки и сердца.*

*Он увидел, что под навесом был приклеен **какой-то** билетик.*

В) Транспозиция. Неопределенность в русской фразе выражается неопределенными наречиями (*как-то, где-то, какой-нибудь* и т.п.), которые функционально соответствуют неопределенным артиклям.

*Main **un** grand bruit ŷciata soudant tout prūs d'eux. (MT)*

***Une** nuit, ils furent reveitles par le bruit d'un cheval.(FB)*

*Вдруг **где-то** рядом с ними раздался шум.*

***Как-то** ночью их разбудил топот коня.*

Неопределенный артикль во множественном числе может выражать, как отмечалось выше, качественную и количественную неопределенность. В русском тексте способ выражения выбирается в зависимости от того, какой аспект неопределенности подчеркивается.

***Des hommes** ŷtaent assis sur un banc.*

***Какие-то** люди сидели на скамейке.*

Здесь качественная неопределенность выражается по-русски неопределенным местоимением *какие-то*. Количественно неопределенность чаще проявляется при словах, указывающих на число, меру (расстояние, время, цена и т.п.) и обозначается прилагательными *несколько, многие* и т.п.

<p><i>Des heures durent se passer. C'était le choc en retour de la dûfaite, du tonnerre qui avait ÷clatü trus loin, a des lieues.</i></p>		<p><i>Прошло, наверное, несколько часов. Это был отзвук поражения, отзвук грома, пророкотавшего далеко-далеко, во многих милях отсюда.</i></p>
---	--	--

Предлоги

Между французскими и русскими предлогами отмечаются следующие расхождения:

1. В системе французских предлогов не различаются значения направления («куда») и местопребывания («где»), дифференцируемые в русском языке предложно-падежными формами (ср.: *в доме – в дом, у дома – к дому, за домом – за дом* и т. п.). Французские сочетания *dans la maison, a la maison* и т. п. Могут обозначать и местонахождение, и движение. Эти два значения не различаются и во французских наречиях; ср. *la bas там и туда, ici здесь и сюда; ou где и куда*. Направление и местонахождение различаются в высказывании только с помощью глаголов: *aller a Moscou – ехать в Москву, vivre a Moscou – жить в Москве*.

2. Во французском языке меньше, чем в русском, дифференцируются противоположные значения. В системе локальных предлогов могут совпадать значения «где», «куда» и «откуда». Например: *наливать в стакан – boire dans un verre*. При выражении объектных отношений предлог *a* обозначает и приближение, и удаление (русск. *кому-л.*, и *от кого-л.*, *у кого-л.*), например: *donner qch a qn – дать что-л. кому-л.*, *prendre qch a qn – брать что-л. у кого-л.*, *dire qch a qn – сказать что-л. кому-л.*, *cache qch a qn – скрывать что-л. от кого-л.*

3. В каждом языке выделяются предлоги, которые достигают высокой степени абстракции и, утрачивая собственное локальное значение, используются для выражения обобщенных объектных связей. В русском

языке в переносных функциях особенно часто используются предлоги *в, на, с, по*. Когда существительное обозначает не реальное место действия, но занятие либо обстоятельство, используется предлог *на*: *работать на фабрике, идти на охоту, стоять на морозе*, а при обратных действиях – *с*: *прийти с охоты, с мороза*. Предлог *по* – один из самых расплывчатых по своей семантике. Во французском языке наибольшей грамматизации достигли предлоги *de, a, en, sur, par*. Предлог *a* соответствует русскому *на* в указанных выше случаях: *travailler a* Именно при грамматизованном употреблении предлогов межъязыковые расхождения особенно часто; ср.: *по приглашению* – **sur** l'invitation, но *по примеру* – *a* l'exemple и т. п.

В именных словосочетаниях предлог *de* может выражать в абстрактном виде любые отношения, для передачи которых русский язык использует разнообразные предлоги: *son arrivée de Paris* – его приезд *из Парижа*, *le retour du front* – возвращение *с фронта*, *une lettre de Pierre* – письмо *от Пьера*, *son voyage de Kon-Tiki* – путешествие *на Кон-Тики*, *la route de Paris* – дорога *на (в) Париж*, *un livre de chimie* – книга *по химии*, *préparatifs du voyage* – приготовления *к поездке*. В русском языке сохраняется предлог, используемый в глагольном сочетании; ср.: *готовиться к поездке, путешествовать на Кон-Тики, дорога ведет в Париж; поехать в Москву* и т. п. Во французском языке при переходе от глагольного сочетания к именному нередко обобщается и средство связи, вместо разных предлогов употребляется наиболее абстрактный предлог *de*.

4. В связи с грамматизацией предлогов, утрачивающих собственное значение, во французском языке чаще, чем в русском, используется «подкрепление» предлога, то есть употребление для выражения конкретных значений сложных предлогов, включающих знаменательные слова: *a destination de, a l'intention de (=a, pour); a l'aide de, plein de (=avec); du fond de, du dedans de, du haut de, a partir de, de la part de, de la bouche de (=de)* и т. п. Например:

Qui me parle ainsi, a

Кто мне кричит из кабриолета?

pleins pourmons, **du haut**
de son cabriolet?

Использование знаменательного слова в полуслужебной функции позволяет связать два других слова, если оказываются недостаточными морфологические средства или служебные слова. Такие полуслужебные слова обычно либо имеют очень широкое категориальное значение (например, *plein de*), либо семантически избыточны, то есть повторяют одно из слов словосочетания, ничего нового не вносят в информацию высказывания (например, в *coiffé d'un bûret* понятие «головной убор» выражено дважды: в причастии и в существительном). При переводе на другой язык они могут не воспроизводиться: их функцию выполняет служебное слово или морфологические средства (*un visage plein de rides* – *морщинистое лицо*, *les mains pleines d'encre* – *руки в чернилах*).

Использование десемантизируемых слов для выражения связи свойственно обоим, однако во французском языке к нему прибегают чаще в силу недостаточности морфологических средств и грамматизации предлогов, например:

Le dernier aide de camp **était parti** *Последний адъютант поскакал за*
pour rapporter des ordres. *распоряжениями.*

Ces paroles **privées de sens** *Эти бессмысленные слова крайне*
l'irritaient extrêmement. *раздражали его.*

Une belle Jeune femme **coiffée d'un** *Молодая красивая женщина в*
chapeau de paille et **vetue d'une** *соломенной шляпке и в платье из*
robe de foulard *исру.* *небеленого фуляра.*

Особенно часто во французских текстах в такой связующей функции используются слова: *plein de*, *vide de*, *riche en*, *pauvre de*, *couvert de*, *muni de*, *coiffé de*, *rempli de*, *changé de*, *porteur de* и др.

Напротив, в русских текстах к аналогичному приему приходится прибегать для передачи отношений, выражаемых предлогом *de*:

Il traversait un champ **de** pommes de terre . *Он шел по полю, засаженному картофелем.*

Un front d'attaque **de** treize kilometres. *Фронт атаки, растянувшийся на тринадцать километров.*

Союзы и союзные слова

Союзы и союзные слова (местоимения, вопросительные слова) являются основным средством, выражающим отношения между частями сложного предложения. В русском языке отмечается большее разнообразие союзов; во французском почти все они происходят от союза *que*, который выступает как универсальное средство подчинительной связи.

В качестве дополнительного средства выражения связи в русском языке используются соотносительные слова, которые включаются в главное предложение, но иногда могут быть опущены: *Он кончил школу в **том** год, когда началась война. Я знаю **то**, о чем вы говорите. Он пришел для **того**, чтобы попроситься с нами. Если вы придете, **то** узнаете много интересного* и т. п. во французском языке соотносительные слова не столь употребительны. Обязательны они лишь в придаточных дополнительных (в определенных условиях): *Il fait **ce** qu'on lui dit. Je sais **ce** qui vous intéresse.* Функцию соотносительного слова *тот, такой* выполняет определенный артикль: *Я знаю **того** человека, о котором вы говорите. – Je connais l'homme dont vous parlez.* Для смыслового подчеркивания, которое достигается в русском языке соотносительным словом, французский язык прибегает к более конкретным способам выражения: *au moment (тогда), l'endroit (там, туда)* и т. п.: *Il est venu **au moment** ou l'on partait déjà. – Он пришел **тогда**, когда все уже уходили.*

5. Заключение

В результате проведенного исследования мы можем выделить черты, свойственные система служебных слов, как общие для двух языков, так и специфические для каждого языка.

Основные части речи обозначают элементы действительности самостоятельно и непосредственно. **Служебные** части речи не могут самостоятельно обозначать элементы действительности, служат для связи основных частей речи и выражают разные дополнительные значения.

Эти **общие** разновидности частей речи обнаруживаются **во всех языках**.

1. **Важной особенностью** французского языка по сравнению с русским является наличие слов, объединяющих признаки служебных слов и местоимений – **служебные местоимения** (например, *je, se,*), которые оформляют в предложении глагольную группу и **детерминативы** (типа *mon, chaque*), оформляющие в предложении именную группу. Эти категории служебных слов отсутствуют в русском языке.

2. Во французском языке грамматические категории отражаются при помощи служебных слов: артиклей мужского и женского родов, единственного и множественного чисел. В русском языке их функцию выполняют флексии, порядок слов, различные лексические средства (местоимения, прилагательные, наречия)

3. Во французском языке в отличие от русского отношения между словами в предложении выражаются с помощью служебных слов: предлогов и союзов, а также с помощью порядка слов в предложении, а в русском – с помощью падежных окончаний.

4. Во французском речи предлоги употребляются в полтора раза чаще, чем в русской.

5. Если русское предложение строится в основном из непереходных глаголов, то во французском языке транзитивная конструкция оказывается

излюбленной моделью в речи. Даже в тех случаях, когда оба языка имеют возможность выбора, французский обращается к переходной, а русский – к непереходной структуре. Во французском тексте прямопереходная и непереходная конструкции составляют соответственно 67% и 33%, в русском тексте – 41% и 59%.

Литература

1. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М. И., Цапукевич В. В. Современный русский язык. М., «Высшая школа», 1971.
2. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Учеб. Пособие для студентов фак. ин-тов ин.яз. Л., «Просвещение», 1976.
3. Попова И.Н. и др. Французский язык: учебник для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков. М., НЕСТОР, 1996
4. Практический курс французского языка. Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. Под редакцией Громовой О.А. и др., М., «ЧеРо», 1996.
5. Вьюгова Т.Б. Способы передачи видовых значений русских приставочных глаголов совершенного вида средствами французского языка в речи М 1972
6. Гак В.Г. Беседы о французском слове М 1966
7. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским М 1975
8. Гак В.Г. Общие семантические особенности французского слова и проблемы лексикографии Лексикографический сборник 4 1962
9. Гак В.Г. О национальных стилистических особенностях фр яз -в сб Вопросы романского языкознания Кишинев 1963
10. Гак В.Г. Ройзенблит Е.Б. Очерки по сопоставительному изучению фр и рус языков М 1965